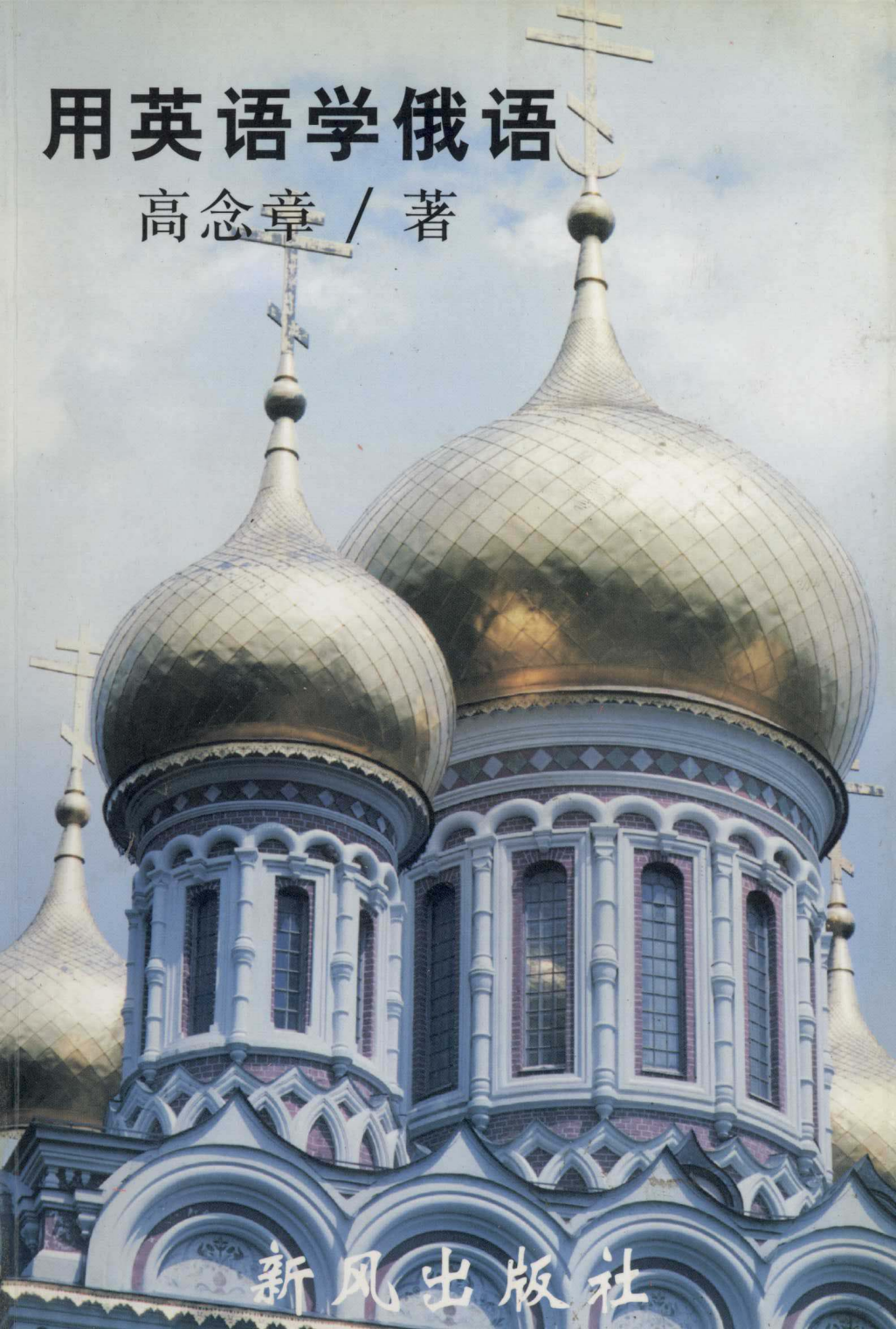


用英语学俄语

高念章 / 著



新风出版社

用英语学俄语

高 念 章/著

新风出版社出版

图书在版编目 (CIP) 数据

用英语学俄语/高念章著, -香港: 新风出版社, 2003.6

ISBN 962-964-063-5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 030245 号

责任编辑: 周本友

封面设计: 齐振华

校 对: 齐振华

用 英 语 学 俄 语

高 念 章 著

新 风 出 版 社

(深圳市布吉下水径二区五巷六号 602 室)

香港锦松印务有限公司

开本: 850X1168 毫米 1/32

2003 年 6 月第 1 版 第 1 次印刷

ISBN: 962-964-063-5

定价: 美元 7 元 港币 45 元 人民币 48 元

**УЧИТЬСЯ
РУССКОМУ ЯЗЫКУ ЧЕРЕЗ
АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

**LEARNING
RUSSIAN THROUGH ENGLISH**

By
Zenito
2003

字母表

字母		字母名称	字母		字母名称
印刷体	书写体		印刷体	书写体	
Аа	<i>Аа</i>	а	Пп	<i>Пп</i>	пә
Бб	<i>Бб</i>	ба	Рр	<i>Рр</i>	әр
Вв	<i>Вв</i>	ва	Сс	<i>Сс</i>	ас
Гг	<i>Гг</i>	гә	Тт	<i>Тт</i>	тә
Дд	<i>Дд</i>	дә	Уу	<i>Уу</i>	у
Ее	<i>Ее</i>	йә	Фф	<i>Фф</i>	әф
Ёё	<i>Ёё</i>	йо	Хх	<i>Хх</i>	ха
Жж	<i>Жж</i>	жә	Цц	<i>Цц</i>	цә
Зз	<i>Зз</i>	зә	Чч	<i>Чч</i>	чә
Ии	<i>Ии</i>	и	Шш	<i>Шш</i>	ша
Йй	<i>Йй</i>	и краткое	Щщ	<i>Щщ</i>	ща
Кк	<i>Кк</i>	ка	Ъ	<i>Ъ</i>	твёрдый знак
Лл	<i>Лл</i>	аль	Ыы	<i>Ыы</i>	ы
Мм	<i>Мм</i>	ам	Ь	<i>Ь</i>	мягкий знак
Нн	<i>Нн</i>	ән	Ээ	<i>Ээ</i>	ә
Оо	<i>Оо</i>	о	Юю	<i>Юю</i>	йу
			Яя	<i>Яя</i>	йә

前 言

大凡外语教科书，都是“外（语）—母（语）”式，即，通过母语学习外语。这对那些毫无外语基础的初学者来说，无疑是唯一正确的选择。现在的中国人，特别是青少年，都有相当的外语功底，如果继续沿袭这种方法，肯定是落伍了。

《用英语学俄语》是根据全新的思路撰写的。它新就新在“外—外”式，母语只起微小的辅助作用，其目的就是要用第一外语的潜力，学好第二外语，同时巩固并提高第一外语。多登一座山和多爬一个山头，所费气力是不言而喻的。本书的优势，旨在充分发挥“国际词汇”的作用。读者学完本书的最大收获，不在此书本身，而在掌握两种外语之间的沟通，相得益彰，获益终生。20多年来，我用“外—外”式教授法，辅导外语系学生学习第二外语（英语或俄语），指导他们报考研究生，帮助外语系教师以世界语为第二外语申报高级职称，为赴俄留学生行前补习俄语，都让他们如愿以偿。对于曾用“外—母”式的读者，你将遗憾所走过的弯路。

学外语受功利主义驱使，古今中外皆然。不同之处在于：有人趋之若鹜，有人避实击虚。我国开设外语，长期来犹如两党竞选，始终是一党天下。天翻地覆，既浪费人才，又摧残人才。但万事都有两重性，可怕的冰河期，不知封杀了多少生命，今天想来仍毛骨悚然。可是，如果不经历那一段变迁，我们的腰杆会有现在这么直吗？英、俄语轮流翻个，使

一大批优秀人才如虎入平川，但却有为数不少的人经过奋斗而左右开弓。这能完全说是坏事吗？

语言的地位与其民族的实力密切相关，所以竞争十分激烈。在人类共同语出现以前，许多语种逐个消亡，是无法抗拒的必然规律，其速度之快，要超过某些物种的消亡，因为后者可以通过建自然保护区或人工克隆，以延缓或阻止灭绝，而语言是无法起死回生的。拉丁语源于今意大利西北部一个叫做“拉茨”的小地方，罗马帝国的崛起，竟使它红极若干世纪。随着帝国的崩溃，它逐渐衰亡，以至成为书面符号。法语曾是欧洲贵族的时尚，但一战结束，英、俄语与之鼎足，并令其日渐逊色，以致德斯坦在位时签署总统令，拯救法语。语种的大小，不取决于使用者人数的多寡，而取决于它承载信息的价值。在联合国6种语文：英、俄、汉、法、西、阿（阿拉伯）中，俄语位居第二，我以为是无法动摇的。我们有些人把它列为小语种，实为浅见所致。

中、俄关系几十年不正常的状态，已经宣告结束，解冻升温的春天正在到来。为帮助有英语基础的，高中以上的青年，赴俄留学或从事商务活动前初步掌握俄语，有针对性地编著了此书。当然，对那些欲以俄语为二外的大学生，她作为课本，也是当之无愧的。其实，它是河中的客船，彼此都成渡；它是双面的时装，反正皆可穿。因此，欲从俄语学英语，也会受益匪浅。

本书在付梓前曾得到刘红、时峰、戚云龙等先生和王令军、车亚丽等女士的大力帮助，谨表谢意。

笔 者 2001年11月8日

Содержание Contents 目录

前言	
序 一 两语沟通 无师自通/袁成兰	1
序 二 且换一种思维/隋永长	5

A ТЕОРИЯ / THEORY 理论篇

简介俄语	8
关于国际词汇的讨论	14
一 新定义应运而生	
二 研究国际词汇的重要意义	
三 音译外来词是走历史必由之路	
四 英语和俄语国际词汇的对应规律	

Б ПРАКТИКА / PRACTICE 实践篇

Инструкция / Instruction 说明	47
0. Нолевой урок 零课	50
ноль, нуль / nought, null 眉间词: 零起点	
Текст: Самый необходимый урок The Most	

Necessary Lesson 课文: 急用先学

1. Первый урок 第一课.....54

надир / nadir 眉间词: 天底

Текст: Манера / Manner 课文: 礼貌

грам./ грам. Части речи Parts of Speech

语法: 词类

2. Второй урок 第二课.....69

горизонт / horizon 眉间词: 地平线

Текст: Россия / Russia 课文: 俄罗斯

грам./ грам. Род, число и падеж Gender, Number
and Case 语法: 性、数、格

3. Третий урок 第三课.....91

туннель / tunnel 眉间词: 隧道

Текст: Выезд Departure 课文: 出境

грам./ грам. Падеж существительного Case of
the Noun 语法: 名词的格

4. Четвёртый урок 第四课.....109

кризис / crisis 眉间词: 危机

Текст: Въезд Entry 课文: 入境 грам. Имя

прилагательное Adjective 语法: 形容词

5. Пятый урок 第五课.....123

воля / volition, will 眉间词: 意志

Текст: Отель / Hotel 课文: 旅馆

- грам.Местоимение Pronoun 语法: 代词
- 6.Шестой урок 第六课143
 метод / method 眉间词: 方法
 Текст: В городе In a City 课文: 在城市 грам.
 Имя числительное Numeral 语法: 数词
7. Седьмой урок 第七课163
 луна / lunar 眉间词: 月亮
 Текст: Супермаркет / Supermarket 课文: 超市
 грам. Глагол Verb 语法: 动词
8. Восьмой урок 第八课184
 солнце / sun 眉间词: 太阳
 Текст: Университет / University 课文: 大学
 грам.Причастие и деепричастие Participle and
 Verbal Adverb 语法: 形动词与副动词
9. Девятый урок 第九课203
 монета / money 眉间词: 金钱
 Текст: Медицинская помощь / Medical Help
 课文: 就医
 грам.Степень сравнения Degrees of Comparison
 语法: 形容词的比较等级
10. Десятый урок 第十课227
 попутчик, спутник /sputnik 眉间词: 旅伴
 Текст: Почта / Post Office 课文: 邮局

- грам.Предлог Preposition 语法：前置词（介词）
11. Одинадцатый урок 第十一课252
 Венера / Venus 眉间词：维纳斯
 Текст: Прогноз / prognosis Weather Report
 课文：天气预报
 грам. Синтаксис / Syntax 语法：句法
12. Двенадцатый урок 第十二课.....270
 зенит / zenith 眉间词：绝顶
 Текст: Время Time 课文：时间
 грам. Морфология (префикс, корень, суффикс) /
 Morphology (prefix, root, suffix) 语法：构词法

III Приложение Appendix 附录

1. Информационные вывески Signboard 告示牌.....292
2. Ключи Key 答案.....294
3. Дополнительные тексты Additional texts
 补充读物340
4. Словарь русско-английского языка Russian-
 English Dictionary 俄英词汇表.....357
5. Словарь английского-русского языка English-
 Russian Dictionary 英俄词汇表.....387
6. Начальные согласные звуки и финалы на русском
 языке для китайских имен Initial Consonant and

Simple or Compound Vowel of a Chinese Syllable in Russian 俄语拼写姓名.....	438
后 记.....	440

附表：

1. Список опечаток Correct errors in printing 拾误表
2. Бланк (анкета) для оформления визы Application
Form for Visa 签证表
3. Таоможенная декларация Customs Declaration 报
关单

序 一

两语沟通 无师自通

• 袁成兰

在许多事物颠倒了的世界，也颠倒了人的思维，颠倒了人的观念。例如在良心市场化的地方，什么怪事都能发生：执法的犯法，反腐的败诉。可是，谁能料到写杂文的居然要为外语专著作序呢？

如果实话实说，我还真有充足的理由。首先，“一边倒”时我学过“老大哥”的俄语，“兄弟”恼了，又改学英语。比起外行领导内行，男士分管妇联，岂不名正言顺？其次，我必须履行自己的诺言。我们的恩师，武昌俊校长，1933年南京大学外语系毕业，雅号“活辞典”，是外语界的权威，连《跟我学》的主持人胡文仲教授都是他的高徒。90多岁的老人生前一直等着给念章写序，并内定我做接班人。不幸他已仙逝。我如果不按时完成这最后一次家庭作业，别人代劳就难免有抢班夺权之嫌。

一看书名，就知道作者出手不凡。《用英语学俄语》，自然要优于用汉语学俄语。他首创的“外 — 外”式教授法屡试不爽，受益人群逐年扩大。我女儿朱静是外语系英语专业毕业，二外是法语。她学过德语，正想学点俄语。她稍许翻

了翻书后的词汇表，便惊喜地发现，作者挑选的将近 2,000 个与英语相通的俄语例词，都似曾相识。

念章是一位世界语者，支持文字改革，拥护普通话。为了取得对于汉字的发言权，他 40 多年如一日，学习多种外语，研究国际词汇。他坚信：汉字繁难是愚民政策的利器，国人如果愕对外来词，必将孤立于世界大家庭之外。他撰写的关于文字改革的文章，曾引起前人大副委员长、中国文字改革委员会副主任胡愈之同志的高度重视。他的文笔犀利，一语中的。其学术论文可作为优美的杂文欣赏。例如，对于争论不休的外来词翻译，有人故弄玄虚，说有 3 种、4 种、甚至 5 种方法。他一鸣惊人：“这有点像跳交谊舞，3 步、4 步，其实不过两步，因为人只有左右两只脚。”然后响亮地提出：“音译外来词是走历史必由之路”。有两位作者发现汉语文章中偶尔出现几个外语字母，怒气冲冲，联名讨伐。针对这种怕“杂”的守旧观念，他毫不留情地予以反击：“人类社会就是男女混杂的世界。”并诘问他们是否愿意退化到雌雄同株，抑或单细胞时期。

本书和它的作者一样，命途多舛。早在 1977 年 9 月，念章就把自己的研究成果写成专论《试论英、俄、法通用词汇的对应规律》，寄送有关语言研究机构和部分高等院校征求意见。结论是肯定的，但都有极大的保留，认为“开采”价值不大。他使出蛮劲，解剖词典，将 3 语通用的国际词汇手抄笔录，做成卡片，集成一箱，并算出比例。他断言：随着信息社会的到来，国际词汇将越来越多。他的论文请求发表，竟 3 次退稿。直到 22 年后的 1999 年，香港中国语文学

会主办的杂志才一字未动地全文刊登。学会主席姚德怀先生还于文后配发了一篇评论（见附）。显而易见，没有学贯中西，文理兼通的姚先生，就不会有该书的问世。按照作者的计划，他想在退休之前了却心愿，孰料，肆虐全球的 CIH 病毒，将其未拷贝的书稿几乎“吃”光，以致该书成了跨世纪之作。

诗言志，文如人，专著亦然。知其人，便知其书。我与念章有许多共同之处：出身贫寒，幼年讨饭，解放后发奋读书，做学问认真，耿直正派无奴性，大是大非认理不认人，屡遭磨难，皆以胜利告终，视坎坷为财富，把挨整当动力，用成果回敬对手。去政府前，他还进市委工作过。别看他“官运不通”，“厄运长久”，其乐观、幽默为一般人所不及。请看他那首自画像般的小诗：

曾进公、检、法、监、纪，
险象环生不足奇。
若非平日功底好，
今生早剥两张皮。

题曰：“人生插曲”。先做人，后做文，古今中外皆然。读者从此书中即使只学来作者的为人处世之道，还有什么目的不能达到吗？

笔者为念章取得这一巨大的成果而高兴。希望这不是最后一本，愿读他更多更新的作品。敝人一生坎坷，皆因“该”说的不说，“不该”说的说了。而今，“不该”做的也做了。

真不可救药矣！最后赋诗一首，与念章，也与读者，共勉：

没有昨天的一场场狂风暴雨，
便没有今天的一个个深深足迹，
柏油马路永远留不下脚印，
只有从沼泽中跋涉而来才有刻骨记忆。

2003年5月4日于风华园“滴水斋”

序 二

且 换 一 种 思 维

• 隋永长

我，作为曾接受高念章先生辅导，而受益匪浅的留俄学生的家长、亲戚——一个只会拿手术刀和开处方的主任医师，也写起序来，使大千世界又增加了一个“颠倒”的先例。拜读先生的大作，令我耳目一新，先睹为快，拍案叫绝。

在我的印象中，大凡人们学外语，一定是以母语作为介体的。以中国为例，诸如汉英辞典、汉俄词典、汉日词典、汉法词典……皆可为证。这种以母语作介体学外语的方式，想来洋人们亦不例外。我退休前在国家海洋局供职，曾担任院长。我们的考察船游弋了全球各大洋，在我所接触的诸多民族中，还没有发现有人用外语学外语。所以，当大作放到我面前时，我真是大吃一惊。首先，这书是高先生磨砺四十余年而成的专著；其次，这本书是他奉献给国人看的，其中，或许还隐含了欲将此书推向世界的雄心。这便完全打破了“外一母”式的传统思维。也许，此书最引人注目的，便是这种思维方式的创新。当然，还有学习二外的高效性。而这后一条，在我们的工作和生活中显得